

主 24 阿美族的由来	地點	台東 小馬	報導	Wla 67歲
	時間	76.7.19	記音	Kannicag 賴國祥
	編號	310242-311	翻譯	" "

1	Ano hatira i, miliyaw hca a somow- 如果 這樣 啊 又再 一次 講話	1	如果 這樣 的 話，再
	al kako. O saka saan no harateg i, o cima 我 所以 這樣 辦法 呢 是誰		一次 講述 - 我的 想法 呢
	no mita ko pakaaraway tona dmak. Ora sana 我們 那個 看到的 對於 事情 那個 那樣		， 我們 自己， 誰 是 看見
	kitoh no malitgay ko hananay. Ora to a s- 講述 老人家 那個 說的人 那個		有 關 這 個 事 情。 我 所 講
	owal no malitgay i, matpiay hanima? 說話 老人家 啊 對 不 對 誰 知 道		述 的， 是 古 代 的 人。 也
2	sanay to ko piharateg. Oninian haw! 這樣 那個 要 想 到 的 就 是 這 個 啊		是 依 據 老 人 家 說 的 啊！
	kitoh no malitgay i, ona kafolaw no toas, 講述 老人家 啊 這 個 搬 遷 過 去 的 人		對 不 對 誰 知 道？
	tayni i taywan i, o amis i, paka cowaay 來 到 在 台 灣 啊 阿 美 族 啊 從 那 裏		2 我 是 這 樣 想。 這 個
	kita a miripa' tona taywan ho kini? sa i, 我們 踏 上 一 腳 於 台 灣 這 呢 那 樣 啊		呢！ 老 人 家 說 的， 古 代
3	tosaay kona سوال. I itaynag sa ko 兩個 這 個 說 話 在 台 南 那 樣 那 個		人 遷 到 台 灣 來， 我 們 阿
	roma! I arapanay sa ko سوال no roma. 別 的 在 (地名) 那 樣 那 個 說 話 別 的		美 族 到 底 從 那 裏、 踏
	Ka! masa so'linay maciga no mako i, itini 但 或 真 正 聽 到 我 的 啊 在 這 裏		一 腳， 土 來 台 灣 的 呢？
	i arapanay hananay a kasadak no malitgay. 在 (地名) 這 樣 說 的 進 入 老 人 家		3 有 兩 個 說 法。 一 個
	O سوال toranan i, mahadak kita o amis, 說 話 於 於 這 個 啊 進 入 我 們 阿 美 族		說 法 是 在 台 南， 一 個 說
4	itira i arapanay! oranan to i, 在 這 裏 在 (地名) 這 樣 之 後		法， 是 在 arapanay。 依 我
	talacowa to kita ho kini? sa, mikilim to 到 那 裏 我 們 還 呢 說 尋 找		的 判 斷， 以 後 者 為 較 為
	dadahalay a pala koga'ay! sato. Ya! negne- 廣 大 地 方 才 好 那 樣 但 看 一 看		正 確 些。
	gen nira nani arapanay hiwawa i, 他 從 (地名) 啊 呢		於 於 這 種 說 法， 阿 美 族
			進 入 arapanay 之 後，
			4 到 那 裏 了 呢？
			是 尋 找 比 較 廣 大 的 土 地
			上 居 住。
			但！ 看 之 arapanay 這 個
			地 方 呢！

註④ arapanay: 在台東以南. 豐里一帶的阿美族部落。

主 題	地點		報導	
	時間		記音	
	編號		翻譯	
5	tala amis i, o tokos tokos kona 去 北部 啊 山区 山区 這個	5	我往北方去。結果	
sawali aca. Ira ko saka, talacowa kita ho 東方 而已 這樣 那個 所以 到那裏 我們 是不是		東部這一帶都是山区。		
kini? sa, sanay ko malitgay. Tala amisay 呢 這 講說 那個 老人家 來到 北部		這樣所以，我們到那裏		
sanay. Tala amis toranan i, nani arapanay 那條 向著 北部 對於 這個 啊 從 (地名)		？是老人家說的。又向		
i, mana ca patkod to palimleg? 啊 為何 不 並到 卑南溪		地方前進。從 arapanay 往		
6	fahkaay ko mako tora سوال. Paka 驚訝 那個 我 對於 說話 從	地上呢？為何沒有碰到		
lawacay no liyal. Na! ira to nimaan ko l- 邊沿 海岸 那有 有灰 並不是 那個		卑南溪？		
alan i, awa ho ko lalan. O ka ira ho nag- 道路 啊 沒有 這 個 道路 才 到 還 他		6 這種說法，我覺得		
ra saka, paka lawacay no liyal, U 們 所以 從 邊沿 海岸		有些懷疑。又沿著海岸		
7	mido'do tala amis. Hatira ko سوال 順著 到 北部 這樣子 那個 說話	往地走。那時，那有現		
no malitgay. Saka, oranan to i, patkod 老人家 所以 這樣之後 呢 碰到		在這麼好的道路？他們		
itira i talawadaw. Patkod itira i, paka 在這裏 在 秀姑巒溪 碰到 不 在這裏 啊 從		才上來的。因此從海邊		
cowa ko hatiniay! sa, aro' sato itira. 那裏 那個 這樣白 那樣 住下來 那樣 在那裏		7 往北走。是老人家		
"No hatira i, saga' sa to loma' itini!" 如 這樣 啊 建造 那條 家裏 在這裏		說的。所以；之後呢！		
8	sato. sa ko سوال no malitgay sany 那樣 這樣 那個 說話 老人家 那樣	碰到大河流秀姑巒溪。		
maciga. Saka! misaga' to loma' itira i 轉到的 所以 建造 家裏 在這裏 在		碰到何處之後，他們無		
notimolan no talawadaw kora amis. Misaga' 南岸 秀姑巒溪 那個 阿美族 建造		法繼續往北走。他們住		
sa to loma', saka pologan hanira i, 那樣 家裏 所以 在一起 那樣他 啊		3 下來。這樣的話，我		
		們建造家吧！		
		8 我轉到老人家這樣		
		說的。所以他們在河流		
		的南邊建造一個屬於自		
		己的家。為了安全，一		
		起住一家裏面。		

註

主 題	地點		報導
	時間		記音
	編號		翻譯
9	siwaay ko fawahan. Sanay kora sow-	九個 門口 那林 那個 記	9 結果他們所造的象
	al no mikitohay a malitgay. Hatiraay saka,	門 共有 九個。 老人象 這 樣子 所以	門 共有 九個。 老人象 這
	itira i, mahrek to kora loma' i, itira to	在那裏 啊 完畢 那個 象 表 啊 在這裏	樣 記 的， 這 樣 所 以， 房
	a mapegpeg. Samanen! itiya ho i, o 'a'ad-	擠 在 一 起 為 什 麼 呢 在 那 時 還 啊 獵 物	子 是 建 好 了。 在 那 裏，
	open ko ni ka'nan no malitgay ho.	是 食 物 老 人 象 還	一 起 住 了 下 來， 為 什 麼
10	Adihayai ho ko 'a'adopen itiya ho.	很 多 還 那 個 獵 物 在 那 時 還	呢！ 在 那 個 時 候 啊！ 他
	Ca ka nikaw to kaka'nen tora titi. Ora	不 那 樣 缺 乏 食 物 對 於 肉 類 那 個	們 主 要 的 食 物 為 獵 物。
	holo nira i, ga'! hayken? cima ko mafana-	飯 他 的 啊 才 是 不 了 解 是 誰 那 個 知 道	10 那 裏 一 帶 有 的 是。
	ay ita! hamanay kora سوال toranan.	我 們 不 用 從 這 個 說 話 對 於 這 個	不 會 缺 乏 食 物， 尤 其 是
	11	Cowa ka fana' kita kira! itira::	肉 類。 他 們 飯 吃， 才 不
	sato ko orip no malitgay. Misa hafayai ho	那 樣 那 個 生 活 老 人 象 種 植 粟 米 還	了 解， 我 們 誰 知 道 呢？
	kira? mimaanay ho kira? cowa ka fana' ki-	那 樣 呢 做 什 麼 還 那 樣 呢 不 會 要 知 道 我	還 且 不 談 這 個。
	ta tora سوال. O ka folaw aca kora katgi-	們 對 於 說 話 粟 米 遷 居 而 已 那 個 聽 到	11 我 們 不 知 道 哇！
	lan. Ora nan to i,	那 個 那 樣 啊	他 們 在 那 裏 住 了 很 久。
12	"Cowa ka gaay kita no halafin sa	不 是 要 很 好 我 們 很 久 那 樣	他 們 有 沒 有 種 植 小 米 呢
	kita itini! kini! ano halafin aca!" sanay	我 們 在 這 裏 是 嗎 如 果 很 久 而 已 記 著	？ 還 是 種 其 他 的？ 我 們
	ko سوال no malitgay. Tala pasa'tip to a	那 個 說 話 老 人 象 向 著 西 邊	不 知 道 這 個 說 法。
	romakat. Paka sa'tipay a mala cinowas.	支 路 從 西 邊 成 為 分 開	我 所 聽 到 的 話， 只 是 有
			關 搬 遷 而 已。
			12 我 們 不 能 在 這 裏 住
			了 太 久！ 如 果 住 太 久 之
			後 呢？ 老 人 象 記 的。
			他 們 向 西 區 上 路， 在 sa'
			tip 這 裏 分 開 了。

註 sa'tipay: 指中央山脈及海岸山脈所狹住的平原而言。以中央一帶為主。

主 題	地點		報導
	時間		記音
	編號		翻譯
13	Tala amis to ko tala amisay, Paka 向著 北部 那個 向著 北部者 向著		13 這時，走北部的，
sa'tip talatimol ko tala timolay. Saka h- 西部 向著南部 向著 南部者 所以		13 向地走。走南部的，向	
atiraay ko sowal no malitgay. Ira ko saka, 這樣子 那樣 說話 老人家 這樣 那個 所以		13 南走。老人家這樣說。	
Samanay ko nira a ni haratgan i, o mira 怎樣 那個 他個 要 想到和 啊 他的		13 這樣所以，由自己的意	
ka gaayan a lihoc i, mahiday to itira. 要好處 平原 啊 留下來 在那裏		13 願，實得自己適合生活	
14	Ira ko makraay a lihoc, 有在 那個 找到和 平原	14 於這個地區時，就留下	
mahiday to itira. Itira ko ka sidsid no 留下來 在那裏 在那裏 那要 掉落		14 來，住在那裏。	
mita o amis! sanay ko sowal no malitgay. 我們 阿美族 那樣 那個 說話 老人家		14 他們找到一處平原	
Hatiraay koranan saka, oranan to i, 這樣 對於這個 所以 之後 呢		14 就在那裏住了下來	
15	ira ho ko roma a sowal. All kita 有在 遇 那個 另外 說話 可憐 我們	15 我們阿美族人在這山	
o amis! ano iraray ko tilid i, caay ka hi- 阿美族 如果 有在 那個 文字 啊 不會 要 丟		15 各中一處一處的部落	
day kia tilid i, ca ka hatini kita ama f- 掉 那個 文字 啊 不 那樣 如此 我們 變成		15 建之起來了。之後呢！	
okil to, nano liteg ho ita! sa kora sowa; 不知道 從 古代 遇 我們 記 那個 說話		15 另外還有話說。	
no malitgay. Ora nan haw i, 老人家 那個 那樣 啊 呢		15 我們阿美族實在太可憐	
16	milicay kako ci molisagan ano ma- 訪問 我 叫 (人) 為何	16 了。如果我們的文字，	
hiday ko tilid no amis saw? hanako milic- 丟失 那個 文字 阿美族 呢 那樣我 問		16 沒有遺失的話：我們不	
ay kora malitgay. "Hay! o sowal no fakif- 那個 老人家 是啊 說話 禮文的		16 像現在這樣不知道古代	
aki i, 'samanen aca! ono payrag a tilid! 禮文啊 就是這樣而已 屬於 台語人 文字		16 的一切。這是老人家強	
		16 的，之後呢！	
		16 我去訪問叫 molisag	
		16 此人，為何遺失我們的	
		16 文字？我問老人家。	
		16 是啊！禮文的禮文記的	
		16 這話怎麼說的呢。	

註① sidsid: 走到那裏就丟在那裏，丟得一路都是。

主 題	地點		報導
	時間		記音
	編號		翻譯
17	o sapad! 木板	'sanay ko سوال no malit- 記 那個 說話 老人家	17 台灣人的文字，是寫在木板上，
	gay! o mita o amis i, 我們 阿美族啊	o dapiyac. O fakloh 平滑石頭 石頭	。我們阿美族的文字，是寫在 dapiyac 的石頭上
	ko pitilidan! 那個 寫字用紙	sa ko سوال no malitgay! 那樣 那個 說話 老人家	石頭當紙用。老人家記的。他們從菲律賓遷入台灣的途中。
	Hatiraay saka, 這樣	ora nan i, mafolaw sato t- 所以 那個 那樣啊 遷居 那樣	18 那些書本遺失大海中，他們漂流而掉下海中的。台灣人的文字，
	ayni nani tira i foillippig i, 手到 從 那表 在 菲律賓 啊		因為是木板，浮在海面，被找到了。是老人家這樣記的。我是這樣想，所以，
18	mahidayai kora 丟失	tilid i liyal, ma- 那個 文字 在大海中 是	19 老人家的話，就是這樣記的。
	'alolay! 漂流	matrakay sanay. Ono payrag i, 掉下海中 那樣 屬於 台灣人 啊	老人家說過，他們曾經在石板上寫過字。就是平滑石頭當紙張，
	mapawpaway! 浮在海面	makraay! 被找到	sa ko سوال no malitgay i, 那樣 那個 說話 老人家 啊
	alitagay. Ora nan 老人家 那個 那樣 啊 呢 是 是誰 那個 能夠	haw i, Ya! cima ko paka 是 是誰 那個 能夠	20 我們依這個話為據。所以，小時也好像有所記憶，有石板寫字一事，那時小孩子啊！日本也當紙張來用。
	'enegay? 見到的	sanay ko harateg saka, 那樣 那個 想法 所以	
19	hatiraay ko سوال no malitgay i, 這樣 那個 說話 老人家 啊		
	saka! 所以 這樣	hatira sato ko pikitoh tona, iraay- 之後 那個 講述 對於 有在	
	ai ko pitilidan no malitgay tora sikifag 那個 寫字的地方 老人家 對於 石板		
	hananay. Dapiyac hananay! 這樣的 平滑石頭 這樣的		
20	sa ko malitgay, oranan ko hananay. 那樣 那個 老人家 這個 那個 這樣的		
	Saka matakopay ko mako. Tora sikifag han- 所以 被得上 那個 我 對於 石板 這樣		
	anay. Ka'mag ho! 的 小孩子 還 那個 石板 啊 呢 有在	Ora sikifag haw i, iraay	
	to a nimaan ko padakopak no dipog! 那表有 那個 紙張 日本		

註

主 題	地點		報 導
	時間		記 音
	編號		翻 譯
21	to sarakat ho hiwawa to, awaay ho 最先 還 啊 沒有 還		21 在 最 先 時， 還 是 沒 有 紙 這 樣 所 以， 石 板 就 成 了 寫 字 用 的 紙 張 了。 記 得 老 人 家 上 夜 校 讀 書 ， 是 利 用 過 石 板 寫 字。 沒 有 粉 筆 時， 老 人 家 就 拿 海 中 海 膽 的 刺。
alatek i, ira ko saka, o sikifag ho ko p- 也許 是 啊 這 樣 那 個 所 以 石 板 還			22 為 什 麼 呢！ 在 那 時 的 海 膽， 很 大 一 個， 刺 也 粗 大。 老 人 家 拿 這 個 來 在 石 板 上 寫 字。 老 人 家 就 是 這 樣 寫 字。
itilidan no malitgay ho toya miyakakkay 寫 字 用 具 老 人 家 還 於 夜 校 班			23 可 能 是 日 本 人 模 倣 我 們 阿 美 族 的 以 石 板 寫 字 也 許 是 這 樣 啊！ 我 這 樣 對 阿 美 族 有 關 文 字 的 傳 說 如 此 講 述。 如 果 老 人 家 的 石 板 未 丟 失， 24 阿 美 族 的 文 字， 不 像 現 在 什 麼 也 不 懂。 這 是 我 想 到 的。 有 關 阿 美 族 的 由 來， 這 樣 告 訴 大 家。
hananay. Ya! awa ko hakwpok no malitgay i, 這 樣 的 但 沒 有 那 個 粉 筆 老 人 家 啊			
mi'ala to cka no 'a'owag. 艾 拿 刺 海 膽			
22 Samanen i, O 'a'owag itiya ho ta- 為 什 麼 呢 海 膽 在 那 時 還 一			
agaagaya i, oranan ko sapi tilid no mali- 個 大 塊 啊 這 個 那 個 用 於 寫 字 老 人			
tgay tora sikifag hananay. Hatiraay kora 家 於 於 石 板 這 樣 的 這 樣 那 個			
no mita a malitgay alatek. 我 們 老 人 家 也 許 是			
23 Wa! tatooren no dipog a ira kora 之 根 隨 日 本 人 有 在 那 個			
sikifag hananay ho kira? sanay kora piha- 石 板 這 樣 的 還 是 嗎 那 樣 那 個 想			
rateg tono mita a amis a tilid. Hatiraay 到 的 對 於 我 們 阿 美 族 艾 拿 這 樣			
saka, ano caay ka hatini a mahiday no ma- 所 以 如 果 不 會 要 那 樣 丟 失			
litgay kora sikifag hananay i, 老 人 家 那 個 石 板 這 樣 的 啊			
24 Wa! ira to ko tilid no amis ho k- 是 有 在 那 個 文 字 阿 美 族 還			
ini? sa hatira sa ko a miharateg. 是 嗎 那 樣 這 樣 那 樣 那 個 想 到 的			
Hatira aca ko pa'iniitona, nani cowaay a 這 樣 而 已 那 個 給 予 於 於 從 那 表 來			
mahadak ko amis hananay a سوال. 去 來 那 個 阿 美 族 這 樣 的 記 話			

註